

STRATEGI KOMUNIKASI LISAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN PELAJAR SEKOLAH RENDAH JENIS KEBANGSAAN CINA (SRJK(C))

*Oral Communication Strategies in Malay Language Among Students in
National Chinese Primary School (NPCS)*

*Mohd Helmi Pangat
helmipangat@gmail.com*

*Puteri Roslina Abdul Wahid
puteri61@um.edu.my*

Universiti Malaya

ABSTRAK

Makalah ini membicarakan tentang jenis-jenis strategi komunikasi pelajar Cina di Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan Cina (SRJK(C)) dalam pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Kajian ini berasaskan taksonomi strategi komunikasi Tarone (1983) dan menggunakan kaedah kuantitatif dan kualitatif dalam pengumpulan data. Subjek yang dipilih merupakan 130 pelajar darjah lima di SRJK(C) di Kuala Langat. Subjek dibahagikan kepada tiga kumpulan berasaskan aras kecekapan bahasa mereka. Instrumen yang digunakan ialah ujian lisan dan transkripsi korpus lisan. Dapatan kajian menunjukkan 8 strategi komunikasi lisan telah digunakan oleh pelajar Cina dan strategi yang paling kerap digunakan ialah pengguguran mesej (57%), rayuan kerjasama (13%), penghuraian (9%), penukaran kod (8%), pengelakan tajuk (6%), generalisasi terlampau (4%), penghampiran (2%) dan pembentukan kata baharu (1%). Strategi komunikasi lisan bukan sahaja merupakan aspek yang penting dalam komunikasi tetapi juga memberikan sumbangan kepada pemerolehan bahasa kedua, khususnya pembelajaran bahasa kedua Melayu sebagai bahasa kedua.

Kata kunci : pembelajaran bahasa kedua, pelajar Cina, strategi komunikasi lisan (SKL), bahasa Melayu

ABSTRACT

This paper examines the types of oral communication strategies in learning Malay as second language among Chinese students in the National Chinese Primary School (NPCS). This study is based on Tarone's taxonomy of communication strategy, utilized a quantitative and qualitative method of data collection. The subjects consisted 130 students of the 5th. Year at the National Chinese Primary School in Kuala Langat. These subjects were divided into three different groups according to their different levels of language proficiency. The instruments used in this study were oral tests and transcription of the spoken corpus. The findings showed that 8 oral communication strategies were used by the students and the most frequently used was message abandonment (57%), appeal for assistance (13%), circumlocution (9%), code switching (8%), topic avoidance (6%), generalization (4%), approximation (2%) and word coinage (1%). Communication strategies are not only an important aspect in communication, but they also contribute to second language acquisition, especially in learning Malay as a second language.

Keywords: second language learning, Chinese students, oral communication strategies, Malay language

PENDAHULUAN

Bahasa Melayu (BM) dalam Kurikulum Standard Sekolah Rendah (KSSR) yang diperkenalkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) (kini Kementerian Pelajaran Malaysia) pada tahun 2010 digubal untuk memastikan pelajar menguasai kemahiran belajar berteraskan kemahiran asas merangkumi bertutur, membaca, dan menulis dalam bahasa pengantar di sekolah-sekolah rendah (Mak Soon Sang, 2009). Walaupun pendidikan di Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan (Cina) (SRJK(C)) mengutamakan bahasa Mandarin tetapi BM menjadi salah satu mata pelajaran bahasa yang wajib dikuasai oleh pelajar. Matlamat Kurikulum BM adalah untuk membolehkan murid berketerampilan dalam berbahasa dan berkomunikasi untuk memenuhi keperluan diri, memperoleh pengetahuan, ilmu, kemahiran, maklumat, nilai, dan idea serta hubungan sosial dalam kehidupan harian. Dalam kurikulum tersebut terdapat empat objektif utama berkaitan kemahiran berkomunikasi yang perlu dicapai oleh pelajar setelah mengikuti pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu standard di sekolah rendah. Empat objektif tersebut adalah seperti yang berikut (Ishak Ramli, 2003):

- i. Bertutur dan berbual serta menyatakan permintaan tentang sesuatu perkara dalam situasi formal dan tidak formal dengan betul secara bertatasusila.
- ii. Bercerita sesuatu perkara dan menceritakan semula perkara yang didengar menggunakan sebutan yang jelas dan intonasi yang betul.
- iii. Berbicara untuk menyampaikan maklumat tentang sesuatu perkara daripada pelbagai sumber dengan tepat secara bertatasusila.
- iv. Berbincang dan mengemukakan pendapat tentang sesuatu perkara daripada pelbagai sumber secara bertatasusila.

SOROTAN LITERATUR

Kajian tentang strategi komunikasi banyak diperkatakan oleh para sarjana. Secara umumnya, kata strategi didefinisikan sebagai “satu set prosedur untuk mencapai sesuatu” (Dörnyei & Scott 1997), manakala secara khususnya, istilah strategi komunikasi dilihat dari segi penggunaannya dalam komunikasi yakni dalam pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Strategi komunikasi (SK) merupakan kaedah yang boleh mengekalkan keterbukaan saluran komunikasi, menggalakkan pembentukan hipotesis dan maklum balas (Lin Wei, 2011). Oleh itu, SK merupakan salah satu komponen kecekapan komunikatif untuk mentafsir keupayaan bahasa lisan pelajar. Poullisse (1993) berpendapat SK digunakan apabila penutur sedang berhadapan dengan masalah leksikal. Masalah leksikal timbul apabila penutur telah membina mesej pralisan mengandungi konsep, tatabahasa dan maklumat bahasa, kemudian mendapati dia tidak boleh mengakses item leksikal untuk memadamkan semua spesifikasi dengan bahagian tertentu dalam komunikasi.

Menurut Gullberg (2011), SK juga berfungsi sebagai strategi sosial yang membolehkan pelajar berinteraksi dan berurusan dengan input. Strategi sosial bergantung kepada satu set strategi kognitif, iaitu “manfaatkan apa yang anda ada” sebagai asas komunikasi. Keupayaan minda melaksanakan komponen kecekapan bahasa untuk menentukan cara yang paling berkesan mencapai matlamat komunikasi dan mekanisme fisiologi merujuk kepada pelaksanaan sebenar bahasa sebagai fenomena fizikal (Bachman, 1990).

Norul Haida Reduzan (2012) telah mengkaji tentang aspek pembelajaran koperatif dalam kelas bahasa Melayu mendapati bahawa berupaya mengatasi jurang pelajar dan domain yang paling dominan ialah afektif. Beliau juga mendapati bahawa pembelajaran koperatif membawa banyak perubahan khususnya dari aspek penerimaan seorang pelajar terhadap subjek bahasa Melayu dan rakan-rakan pelajar itu sendiri. Aspek ini amat berkait rapat dengan pembelajaran bahasa Melayu dengan kajian ditumpukan kepada tiga kaum, iaitu Melayu, India dan Cina. Menurut Chin Tee Long (1982), pembelajaran BM merupakan satu masalah besar kepada pelajar Cina kerana mereka sudah biasa bertutur, berfikir, membaca dan menulis dalam bahasa Mandarin. Latar belakang bahasa pelajar Cina yang berlainan dengan BM tidak

membantu mereka memperbaiki kualiti BM dalam tempoh yang singkat. Oleh itu, dalam konteks penulisan ini, konsep SKL merujuk kepada pertuturan lisan bahasa kedua (B2) sebagai salah satu daripada lima prinsip penguasaan bahasa antara (BA) dipelopori oleh Selinker (1972). BA dibina berlandaskan lima prinsip utama, iaitu pemindahan bahasa, pemindahan latihan, strategi komunikasi bahasa kedua, strategi pemelajaran bahasa kedua, dan generalisasi terlampau. Dalam penulisan ini, SKL merujuk kepada kaedah pertuturan pelajar Cina yang terhasil daripada strategi yang digunakan oleh pelajar untuk berkomunikasi dengan penutur asli BM. Yong Chin-Chye, Vijayaletchumy dan Chan Tze-Haw (2013, 231-244) pula merincikan faktor ekstralinguistik dalam pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing di institut pengajian swasta. dapatan kajian mereka menunjukkan bahawa faktor penguasaan bahasa Melayu didorong oleh faktor ekstralinguistik khususnya faktor integrasi. Sekiranya dorongan faktor ekstralinguistik ini tinggi maka hal ini akan mempengaruhi tingkah laku pelajar supaya bermotivasi lebih tinggi dalam penguasaan bahasa sasaran yang diingini.

Menurut Noor Aina Dani (2007, 83-84), istilah bahasa antara boleh merujuk kepada dua makna. Makna pertama ialah sistem tatabahasa yang kunci-mengunci antara satu sama lain sebagai tanda perkembangan bahasa pelajar yang telah melewati batas waktu. Beliau mengambil contoh fosilisasi yang merupakan suatu keadaan yang wujud apabila seseorang pelajar itu berhenti menghuraikan BA walaupun mendapat pendedahan yang mencukupi. Contoh-contoh fosilisasi yang kerap digunakan oleh pelajar B2 seperti nafian (ayat yang diringkaskan dengan menggunakan kata nafi), pemudahan (berkaitan perihal untuk memudahkan tugas berbahasa), dan generalisasi melampau (penggunaan peraturan linguistik yang melampaui kelaziman domain peraturan linguistik sesuatu B2). Makna BA yang kedua ialah sistem tatabahasa pelajar B2 pada suatu tahap dalam satu masa tertentu. Seseorang pelajar B2 itu mempunyai tiga tahap BA, iaitu basilek (prasisematik), mesolek (sistematik), dan akrolek (pasca sistematik).

Kalthum Ibrahim (2001) dalam kertas kerjanya, “Bahasa Melayu dalam Pendidikan Negara Bangsa” menyatakan bahawa pelajar bukan Melayu tidak menuturkan BM di rumah. Oleh itu, mereka mempelajari sebutan, tatabahasa, kosa kata, pengejaan bunyi, dan intonasi secara formal sahaja di sekolah. Jika dilihat secara mendalam fenomena seperti ini tidak banyak membantu pelajar Cina untuk memperbetul kesalahan BM, terutama tatabahasa. Oleh itu, sebagai salah satu kaum dalam multibangsa, pelajar Cina perlu mengamalkan konsep integrasi sosial. Pergaulan melalui integrasi sosial sangat penting supaya mereka berkomunikasi dalam BM dengan lebih yakin. Sekiranya seseorang pelajar B2 banyak berkomunikasi dengan kaum-kaum lain maka pelajar itu dapat mengakses leksikal B2. Dalam kontinum BA ada menyatakan semakin banyak seseorang itu bertutur dalam B2, semakin hampir penguasaannya terhadap bahasa tersebut.

PERMASALAHAN DAN OBJEKTIF

Pelajar Cina di SRJK(C) menggunakan BM hanya jika ada keperluan. Penggunaan BM yang terbatas dalam komunikasi harian menyebabkan penguasaan kosa kata BM pelajar Cina tidak memberangsangkan. Kelemahan penguasaan kosa kata, iaitu leksikal bahasa sasaran itu berpunca daripada kekurangan pendedahan pelajar Cina terhadap unsur-unsur B2, iaitu BM. Bahasa pengantar di SRJK(C) ialah bahasa Mandarin. Namun demikian, BM diajar sebagai satu mata pelajaran wajib di dalam kelas. Di samping itu, tempoh masa yang singkat semasa mempelajari BM dalam kelas menjadi kekangan kepada pelajar Cina untuk memperoleh kosa kata BM dengan lebih banyak. Tambahan pula, bilangan penutur natif BM tidak ramai. Keadaan tersebut telah mengurangkan peluang mereka untuk bertutur dalam bahasa tersebut dengan lancar. Kosa kata merupakan aspek terpenting dalam pemelajaran BM. Kekurangan kosa kata boleh menjejaskan penguasaan kemahiran berkomunikasi dalam BM dengan berkesan. Oleh sebab itu, cara yang kerap digunakan oleh pelajar Cina yang kurang mendapat pendedahan BM adalah dengan menggunakan SK seperti strategi penukaran kod supaya mesej yang disampaikan dapat difahami oleh interlokutor.

Pelajar Cina kurang bertutur dalam BM semasa berinteraksi secara formal dan tidak formal dengan rakan, guru, pentadbir, ibu bapa dan orang sekeliling. Mereka lebih gemar menggunakan bahasa ibunda, iaitu bahasa Mandarin kerana lebih mudah untuk mereka berkomunikasi dengan penutur sebangsa. Tambahan pula, pergaulan sosial mereka tidak mendesak mereka untuk menggunakan BM.

Walaupun penggunaannya didapati mengganggu kelancaran semasa pertuturan tetapi kebaikan SK adalah besar dalam membantu penutur menyampaikan mesej kepada pendengar. Penggunaan pelbagai SK perlu dilihat dari sudut positif. Keperluan penggunaan SK dalam usaha menguasai BM perlu dikaji dengan lebih mendalam. Oleh itu, objektif kajian ini adalah untuk membincangkan tentang klasifikasi strategi komunikasi lisan (SKL) yang digunakan oleh pelajar Cina semasa berkomunikasi dalam bahasa Melayu untuk menyampaikan mesej.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk menjawab persoalan tentang jenis-jenis strategi komunikasi lisan (SKL) yang digunakan oleh pelajar SRJK(C) dalam menyelesaikan masalah komunikasi lisan dalam pembelajaran bahasa Melayu. Tulisan ini merujuk kajian di sebuah kawasan sahaja, iaitu SRJK(C) di daerah Hulu Langat. Subjek kajian pula hanya melibatkan pelajar yang sedang belajar di Tahun 5. Oleh itu, dapatan kajian ini tidak mencakupi inferens untuk semua sekolah di daerah Hulu Langat ataupun di seluruh Selangor kecuali di sekolah-sekolah SRJK(C) di daerah tersebut sahaja.

Kajian ini melibatkan seramai 130 murid Tahun 5 daripada empat buah sekolah bandar dan empat buah sekolah luar bandar. Kajian ini melibatkan 130 murid Tahun 5 daripada empat buah sekolah bandar dan empat buah sekolah luar bandar. Jumlah pelajar Tahun 5 di daerah Hulu Langat adalah seramai 4088 orang, iaitu 3385 orang di sekolah bandar dan 703 orang di sekolah luar bandar. Memandangkan jumlah populasi yang ramai maka kaedah persampelan digunakan untuk mendapatkan maklumat mengenai sesuatu populasi daripada sebilangan individu yang menganggotai populasi tersebut.

Jadual 1 Kaedah Pengiraan Sampel

Bil.	Nama Sekolah	Jumlah murid	Jumlah sampel	C	S	R
1.	SJK(C) Balakong (B)	272	14	6	4	4
2.	SJK(C) Bt. 9 (B)	406	20	8	6	6
3.	SJK(C) Bt. 11 (B)	653	34	12	12	10
4.	SJK(C) Yu Hua (B)	488	24	8	8	8
5.	SJK(C) Semenyih (LB)	97	6	2	2	2
6.	SJK(C) Sin Min	238	12	4	4	4
7.	SJK(C) Sg. Chua	289	16	8	4	4
8.	SJK(C) Bt. 14	56	4	-	2	2
	Jumlah	4088	130	48	42	40
	Jumlah murid Tahun 5 X 1/20					

Kajian ini menggunakan kaedah persampelan strata bagi memilih bilangan subjek sebagai sampel. Bilangan pelajar Tahun 5 setiap sekolah didarab dengan 1/20. Formula tersebut dapat menentukan bilangan subjek bagi sekolah tersebut. Sebanyak lapan buah sekolah terlibat merangkumi empat buah sekolah bandar dan empat buah sekolah kategori luar bandar. Sebagaimana yang diperkatakan oleh Mohd Majid Konting (1990: 79), matlamat penggunaan sampel adalah untuk mewakili populasi di sesebuah tempat. Oleh itu, jumlah sampel dalam kajian ini yang berjumlah 130 orang boleh mewakili populasi bagi semua pelajar Tahun 5 di SJKC di daerah Hulu Langat. Aspek jantina diabaikan dalam kajian ini.

Sebelum aktiviti pengujiaran dijalankan, semua sampel penyelidikan telah dikelaskan kepada Pelajar Aras Cemerlang (PAC), Pelajar Aras Sederhana (PAS), dan Pelajar Aras Rendah (PAR). Pemilihan tersebut mengambil kira aspek bahawa mereka telah melalui pembelajaran BM secara formal di sekolah selama lima tahun. Oleh itu, mereka telah menguasai leksikal BM yang membolehkan mereka berkomunikasi dengan baik, menulis ayat, atau membaca bahan-bahan bacaan seperti buku teks, buku cerita, surat khabar dalam BM. Pemilihan ini juga mematuhi arahan pekeliling dan guru besar yang tidak mengizinkan pelajar-pelajar Tahun 6 dijadikan sampel kajian kerana dikhuatiri mengganggu pembelajaran mereka bagi menghadapi Ujian Penilaian Sekolah rendah UPSR. Pengelasan subjek diharapkan dapat memberi input-input berguna terhadap kajian ini. Subjek terdiri daripada pelajar lelaki dan pelajar perempuan. Sebagaimana yang dinyatakan oleh Mohd Majid Konting (1990), matlamat penggunaan sampel adalah untuk mewakili populasi di sesebuah tempat. Oleh itu, jumlah sampel dalam kajian ini boleh mewakili populasi bagi semua pelajar Tahun 5 di SRJK(C) di daerah Hulu Langat. Aspek jantina diabaikan dalam kajian ini.

Penggunaan instrumen dalam ujian lisan adalah bertujuan agar subjek berujaran secara lisan, iaitu aktiviti bercerita dan main peranan. Subjek dikehendaki menjalankan aktiviti bercerita berdasarkan situasi gambar yang disediakan. Subjek perlu bercerita berkaitan gambar yang dilihat atau menggunakan idea-idea sendiri yang difikirkan sesuai. Semua aktiviti subjek merangkumi perbualan dan pertanyaan dirakam dengan menggunakan alat perakam video. Aktiviti main peranan pula dilakukan secara berpasangan. Setiap kumpulan diberikan satu situasi tertentu. Mereka dikehendaki melakonkan situasi tersebut dengan penuh perasaan. Sebelum itu, mereka akan diberikan beberapa dialog kepada pasangan. Subjek perlu memahami peranan masing-masing dengan berbincang bersama pasangan masing-masing. Satu demonstrasi melakonkan dialog ditunjukkan kepada subjek. Tiada tempoh tertentu diberikan untuk lakonan. Semasa melakonkan dialog, pasangan pelajar tidak dibenarkan melihat dialog sebaliknya perlu mengingat dialog tersebut. Pada masa yang sama, mereka bebas mengeluarkan idea-idea masing-masing dan tidak terikat dengan dialog yang diberikan. Contoh Aktiviti Main Peranan adalah seperti yang berikut:

Situasi 1:

Anda ke kedai untuk membeli alat tulis. Semasa dalam perjalanan tiba-tiba anda terlihat sebuah rumah sedang dijilat api. Tanpa membuang masa, anda terus menelefon pihak bomba untuk memadamkan kebakaran tersebut. **Lakonkan** perbualan anda dengan pihak bomba tersebut.

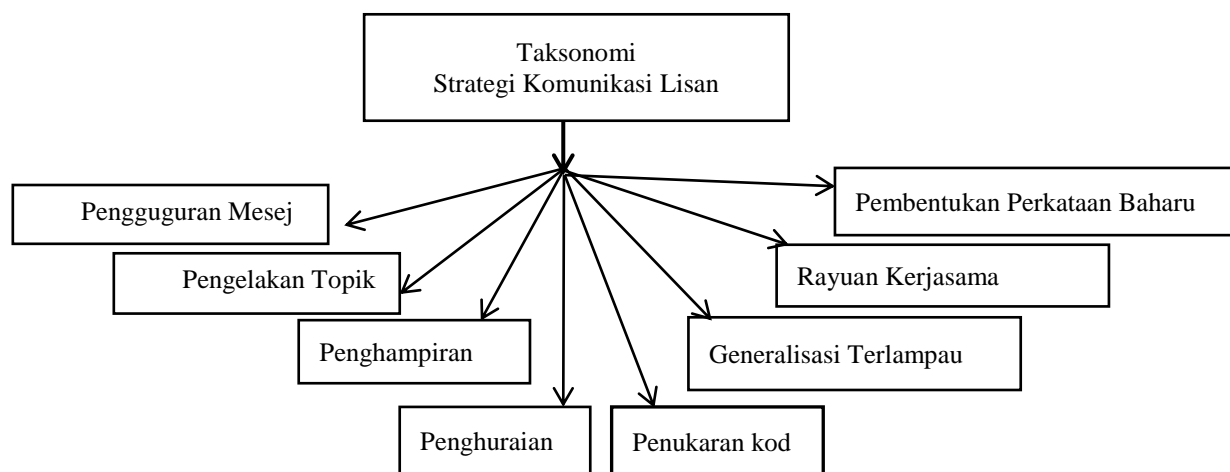
Situasi 2:

Anda dan rakan berkunjung ke sebuah restoran untuk menikmati sarapan pagi. **Lakonkan** perbualan anda bersama pelayan restoran tersebut tentang menu makanan dan minuman yang akan dipilih.

Prosedur analisis data perlu melalui dua peringkat utama, iaitu rakaman video dan transkripsi ujaran lisan. Pada peringkat akhir, ujian lisan dikumpulkan dan dilakukan kerja-kerja memproses data dengan teliti. Data ujian lisan yang dirakamkan ditranskripsi dalam bentuk data bertulis. Proses transkripsi dilakukan berulang kali bagi memastikan ujaran-ujaran lisan dapat ditulis dengan baik. Kemudian barulah proses menganalisis dan menyaring data bertulis tersebut dilakukan bagi mengklasifikasikan jenis-jenis SKL yang digunakan dalam kalangan pelajar Cina.

SKL ialah suatu keupayaan pelajar mengaplikasikan unsur-unsur lisan bahasa B2 untuk meneruskan pertuturan dalam BM bagi proses penyampaian dan penerimaan mesej dalam situasi yang bersesuaian. Kriteria-kriteria strategi komunikasi yang dikemukakan oleh Tarone (1983) telah dijadikan panduan bagi kajian ini. Pertama, subjek bersungguh-sungguh untuk menyampaikan sesuatu mesej seperti percubaan menyampaikan mesej yang sama berulang-ulang kali. Kedua, subjek melahirkan ujaran yang janggal yang menyalahi peraturan tatabahasa BM yang standard. Ketiga, subjek berusaha mencari jalan lain untuk menyampaikan maksud seperti mengolah semula susunan ayat atau meminta bantuan daripada rakan yang sama-sama mengikuti aktiviti komunikasi lisan. Akhirnya, subjek menggunakan unsur-unsur paralinguistik dan bukan verbal seperti kerutan wajah. Perlakuan subjek hanya boleh dicerap melalui pemerhatian rakaman video yang dimainkan secara berulang kali.

Taksonomi SKL dalam tulisan ini adalah hasil daripada pengubahsuaian taksonomi strategi komunikasi Tarone yang didasari oleh dua unsur, iaitu pertama, pengelakan (pengelakan topik dan meninggalkan mesej) dan kedua, pencapaian (parafrasa, pemindahan secara sadar, rayuan kerjasama, dan strategi bukan linguistik). Pemilihan taksonomi tersebut adalah bersesuaian dengan ciri-cirinya yang cenderung kepada pemelajaran B2. Ramai sarjana tempatan menggunakan taksonomi Tarone dalam kajian mereka (Abdul Rahman Abdullah: 2009, Robe'ah Yusuf: 2005, Sanimah Hussin: 2007). Dalam makalah ini, analisis ditumpukan kepada strategi komunikasi lisan. Jenis strategi komunikasi bahasa lisan (SKL) yang dikaji dapat disenaraikan berdasarkan rajah di bawah:



Rajah 1 Taksonomi Strategi Komunikasi Lisan (Ubah suai daripada Tarone 1983)

Pengubahsuaian yang dilakukan adalah klasifikasi strategi komunikasi disesuaikan dalam konteks pemelajaran bahasa Melayu di Malaysia. Tarone tidak meluaskan skop taksonomi beliau bagi konteks mekanisma penyelesaian masalah. Pengakaji lain, seperti Dörnyei dan Thurrell (1991), dan Dörnyei dan Scott (1995) memasukkan unsur ini dalam pembentukan kata baharu dan rayuan kerjasama. Penjelasan selanjutnya adalah seperti di bawah:

Strategi Komunikasi Lisan (SKL)

1. Pengguguran Mesej

Strategi ini akan digunakan oleh seseorang pelajar B2 apabila hendak bertutur dalam bahasa tersebut. Dalam situasi tersebut, pelajar terlibat kurang mengetahui struktur sebenar bahasa itu. Nada suara pelajar kelihatan tersekat-sekat atau pertuturan yang diujarkan tidak lancar. Sebutan kosa kata B2 tidak begitu jelas dan kurang meyakinkan pendengar. Namun sikap pelajar yang proaktif mendorong mereka meneruskan pertuturan sehingga berjaya menyampaikan mesej walaupun dengan mengurangkan bilangan kosa kata yang sepatutnya diujarkan.

2. Pengelakan Topik

Penggunaan strategi ini dilihat sebagai sesuatu yang terdesak oleh pelajar yang sangat kurang kosa kata BM. Kekurangan pelajar B2 dari aspek penguasaan kosa kata boleh menyukarkan mereka menggunakan BM sebagai alat komunikasi terutamanya melalui pertuturan. Mereka akan menghentikan ujaran sebaliknya menukar topik perbualan yang lain ataupun meninggalkannya begitu sahaja dalam keadaan tergantung. Perbuatan pelajar itu mencerminkan sikap kurang bertanggungjawab dalam proses komunikasi dengan orang lain. Namun begitu, pelajar terpaksa menggunakan kaedah yang sesuai pada masa itu.

3. Penghampiran

Strategi ini lebih kepada penggunaan perkataan yang hampir sama dengan perkataan BM. Persamaan yang dimaksudkan mungkin dari segi sebutan, ejaan, ciri-ciri objek yang hendak diungkapkan. Contohnya, pelajar menyebut 'bangku' tetapi perkataan yang tepat adalah

- 'kerusi'. Walaupun kosa kata yang disebut itu tidak menyamai makna yang sebenar tetapi sekurang-kurangnya pendengar memahami maksud sebenar.
4. Pembentukan Perkataan Baharu
Semasa bertutur seseorang pelajar itu mungkin terdesak apabila menyebut leksikal BM yang tidak diketahuinya. Perbuatan tersebut hanya sekadar melengkapi pengujaran ataupun sebutan yang tersasul agar perbualan tidak kelihatan tergantung. Namun begitu, penggunaan perkataan baru tersebut tidak wujud dalam leksikal BM yang sebenar.
 5. Penghuraian
Pelajar bertindak menghuraikan sesuatu istilah atau perkataan itu dengan kreatif. Perkataan-perkataan yang digunakan lebih mudah dan bilangannya banyak pula. Penerangan makna sesuatu perkataan dilakukan disebabkan pelajar terlupa akan perkataan yang sebenar.
 6. Penukaran kod
Seseorang pelajar B2 tidak akan terlepas daripada menggunakan bahasa ibunda apabila menggunakan B2. Dalam kajian ini, apabila pertuturan pelajar tersekat kerana tidak mengetahui kosa kata BM, maka cara yang paling mudah dan spontan adalah menggunakan kosa kata bahasa Mandarin sebagai jalan terbaik. Penggunaan strategi tersebut banyak dilakukan oleh pelajar lemah.
 7. Rayuan Kerjasama
Taksonomi Tarone membincangkan strategi ini dari dua sudut, iaitu secara langsung (pelajar terus meminta bantuan pendengar dengan menyoal apakah, siapakah, di manakah) dan tidak langsung (rayuan pelajar disampaikan melalui mimik muka, renungan tajam, gerak badan agar pendengar dapat meneka masalah pelajar). Namun demikian, dalam SKL pengkaji hanya mengutamakan rayuan secara langsung. Pengubahsuaian dilakukan kerana pengkaji tidak menggunakan sepenuhnya kriteria yang diberikan oleh Tarone.
 8. Generalisasi Terlampau
Mereka yang kurang mengetahui tatabahasa BM secara mendalam akan membuat pemahaman atau pengertian yang sama dalam semua aspek. Contohnya, perkataan 'bakul-bakul' (kata nama objek) menunjukkan bilangan bakul yang banyak tetapi pelajar beranggapan 'rama-rama' (kata berganda) juga menunjukkan maksud yang sama.

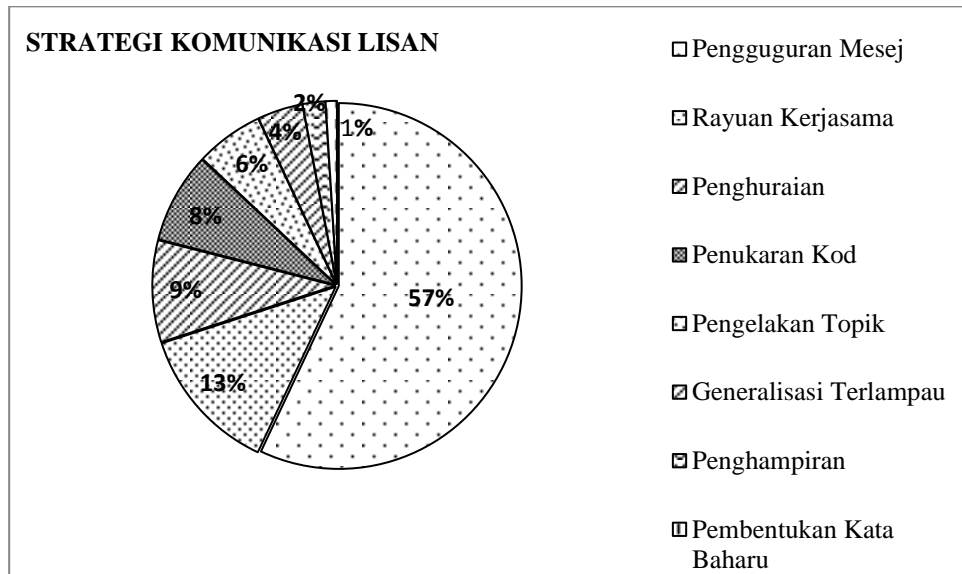
ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Setelah subjek menjalani ujian lisan individu (bercerita) dan main peranan (berpasangan) mengikut aras masing-masing, semua data dihasilkan dalam bentuk transkripsi. Umumnya, semua subjek didapati menggunakan sebanyak 525 SKL yang merangkumi 8 jenis.

Jadual 2 Strategi Komunikasi Lisan Pelajar Cina

	Strategi Komunikasi Bahasa Lisan (SKL)	Bil. SK	%
1.	Pengguguran Mesej	296	57%
2.	Rayuan Kerjasama	68	13%
3.	Penghuraian	48	9%
4.	Penukaran Kod	42	8%
5.	Pengelakan Topik	32	6%
6.	Generalisasi Terlampau	20	4%
7.	Penghampiran	12	2%

8.	Pembentukan Perkataan Baharu	7	1%
	Jumlah	525	100



Rajah 2 Jumlah Strategi Komunikasi Lisan (SKL) Pelajar Cina

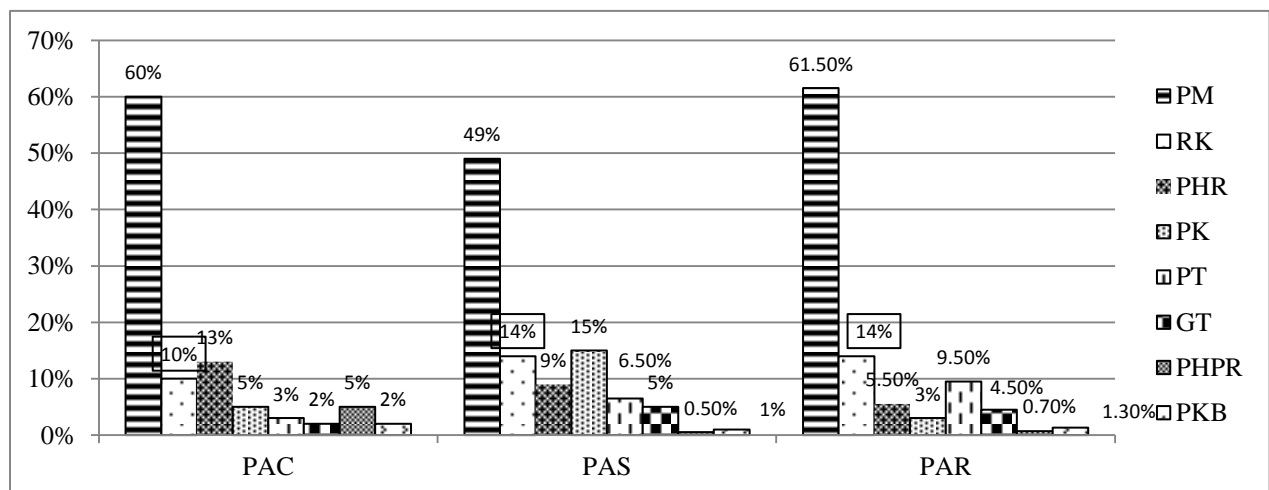
Jumlah SKL yang digunakan pelajar adalah sebanyak 525 kes. Selanjutnya, Rajah 1.2 menunjukkan subjek lebih banyak menggunakan pengguguran mesej, iaitu 296 (57%). Rayuan kerjasama menduduki tempat kedua (13%), diikuti penghuraian (9%), penukaran kod (8%), pengelakan topik (6%), generalisasi terlampau (4%), penghampiran (2%), dan pembentukan perkataan baru (1%). Pelajar kurang melakukan penciptaan perkataan baru yang tidak ada dalam kosa kata BM. Perkataan diujarkan secara kebetulan atau pelajar tersasul menyebut perkataan yang tidak diketahui maksudnya. Penggunaan pengguguran mesej disifatkan sebagai langkah yang sesuai untuk menyampaikan mesej walaupun pelajar terpaksa mengurangkan bilangan kosa kata yang sepatutnya digunakan. Dapatan ini menjelaskan bahawa pelajar B2 yang bertutur dalam BM sentiasa berusaha meneruskan pertuturan walaupun dalam keadaan tersekat-sekat ekoran kesan kekangan dan kekurangan leksikal BM. Perkara yang penting dalam sesuatu pengujaran lisan adalah penyampaian mesej yang boleh difahami dengan berkesan oleh interlocutor. Dapatan penulis menyokong pendapat Selinker (1972) bahawa kesukaran seseorang pelajar menyampaikan mesej kepada orang lain adalah disebabkan kekurangan leksikal B2 lantas mendorong pelajar menggunakan pelbagai jenis SKL. Selinker melihat SKL penting dalam proses pembelajaran sesuatu bahasa yang masih tidak sempurna. Daripada pemerhatian penulis, leksikal BM yang terhad tidak menghalang pelajar Cina untuk meneruskan ujaran, malah mereka mempunyai sikap dan motivasi yang tinggi terhadap BM. Strategi rayuan kerjasama digunakan apabila pelajar mengemukakan kata tanya seperti apa, siapa, berapa, atau bagaimana yang ditujukan kepada interlocutor. Strategi rayuan kerjasama berjaya jika pendengar memberi jawapan yang tepat.

Analisis juga dilakukan berdasarkan aras pencapaian pelajar, iaitu pelajar aras cemerlang (PAC), pelajar aras sederhana (PAS) dan pelajar aras rendah (PAR). Dapatan yang diperoleh dapat dijelaskan berdasarkan Jadual

Jadual 3 Strategi Komunikasi Pelajar Cina Mengikut Aras (PAC, PAS, dan PAR)

	Strategi Komunikasi Bahasa Lisan (SKBL)	PAC	PAS	PAR	Jumlah
1.	Pengguguran Mesej	109 (37%) (60%)	96 (32.5%) (49%)	91 (30.5%) (61.5%)	296 (100%)
2.	Rayuan Kerjasama	19 (28%) (10%)	28 (41%) (14%)	21 (31%) (14%)	68 (100%)
3.	Penghuraian	23 (48%) (13%)	17 (35.5%) (9%)	8 (16.5%) (5.5%)	48 (100%)
4.	Penukaran Kod	9 (21.5%) (5%)	29 (69%) (15%)	4 (9.5%) (3%)	42 (100%)
5.	Pengelakan Topik	5 (16%) (3%)	13 (40%) (6.5%)	14 (44%) (9.5%)	32 (100%)
6.	Generalisasi Terlampau	3 (15%) (2%)	10 (50%) (5%)	7 (35%) (4.5%)	20 (100%)
7.	Penghampiran	10 (83%) (5%)	1 (8.5%) (0.5%)	1 (8.5%) (0.7%)	12 (100%)
8.	Pembentukan Perkataan Baharu	3 (43%) (2%)	2 (28.5%) (1.0%)	2 (28.5%) (1.3%)	7 (100%)
	Jumlah	181 (34.5%) (100%)	196 (37.5%) (100%)	148 (38%) (100%)	525 (100%)

Sebanyak 181(34.5%) kes SKL telah digunakan oleh PAC, 196 (37.5%) kes oleh PAS dan 148 (38%) kes oleh PAR. Strategi pengguguran mesej paling banyak digunakan, iaitu 109 kes (60%) (PAC), 96 kes (PAS) (32.5%), dan 91 kes (PAR) (30.5%). Strategi yang paling kurang bagi PAC ialah pembentukan perkataan baharu (2%) dan generalisasi terlampau (2%), PAS pula ialah pembentukan kata baharu (15%), manakala PAR ialah penghampiran (0.7%). Hal ini dapat dijelaskan dalam Rajah 1.3.



Rajah 3 SKL Berdasarkan Aras Pelajar (Cemerlang, Sederhana dan Rendah)

i. Strategi Pengguguran Mesej (*Message Abandonment*)

Dalam pembelajaran B2, seseorang penutur B2 masih belum menguasai sepenuhnya bentuk atau peraturan B2. Oleh itu, penutur tersebut akan berusaha untuk meneruskan pengujarannya dengan memendekkan komunikasinya berkaitan sesuatu topik sekiranya menghadapi masalah leksikal dalam bahasa sasaran. Secara keseluruhannya, kebanyakan subjek didapati paling banyak menggunakan pengguguran mesej sepanjang mereka menjalani aktiviti bercerita dan main peranan. PAC yang banyak menguasai leksikal BM telah memberi kelebihan kepada mereka untuk melakukan pengujaran lisan dengan lebih banyak. Oleh itu, secara tidak langsung telah meningkatkan penggunaan SKL. Penggunaan pengguguran mesej yang rendah oleh PAR menunjukkan mereka mengalami kekurangan penguasaan kosa kata BM dan seterusnya menghadkan pengujaran mereka. Setiap SKL yang digunakan oleh subjek ditunjukkan melalui contoh-contoh ujaran mereka.

Contoh 1:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
19	78	((menggerakkan badan)) Abu dan adiknya sedang / ber

Jika dilihat dengan teliti ujaran oleh subjek 19 didapati dia berujaran dengan baik pada peringkat awal, namun tersekat atau terhenti apabila menghadapi kekurangan leksikal BM berkaitan aktiviti-aktiviti yang dilakukan oleh para pengunjung di tepi pantai.

Contoh 2:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
20	81	Tiga orr...., budak orrr ((menganggukkan kepala)) tiga orang budak lelaki sedang bermain / bola di tepi pantai.

Subjek 20 cuba sedaya-upaya mahu meneruskan ujarannya dengan menggunakan strategi ini agar boleh melambatkan proses pengujarannya. Peluang yang ada digunakan untuk mengingat kembali kosa-kosa kata yang sesuai bagi meneruskan ujaran dengan lengkap.

Contoh 3:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
22	89	Lihat padanya, ((menggerakkan kedua-dua belah tangan)) Ali melihat pemandangan yang

Subjek 22 menunjukkan dia dapat menerangkan perbuatan seorang pengunjung pantai, namun begitu gagal membina ayat dengan lengkap kerana tidak tahu perkataan-perkataan BM yang sesuai berkaitan suasana pantai.

Contoh 4:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
9	161	Pelayan : Apakah makanan yang untuk rakan anda ?
10	162	Pelanggan : Rakan saya <diam> minta mi goreng dan..... ((cuba minta bantuan rakan))

Aktiviti main peranan melibatkan dua orang subjek, iaitu pelayan restoran dan pelanggan restoran. Subjek 9 yang berperanan sebagai pelayan restoran dapat menyoal dengan baik. Keadaan sebaliknya berlaku kepada subjek 10 (pelanggan restoran) terpaksa menggunakan strategi ini untuk memikirkan kosa kata yang sesuai berkaitan dengan jenis minuman yang hendak dipesan dan juga jawapannya untuk pelayan restoran.

Contoh 5:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
43	184	Pelayan : Apakah makanan yang kamu suka ?
44	185	Pelanggan : Saya nak makan nasi goreng dan (memandang pelayan)

Ujaran subjek 44 didapati tidak lengkap kerana tidak mengetahui kosa-kata BM berkaitan dengan jenis minuman yang hendak dipesan kepada pelayan restoran. Faktor kekurangan leksikal BM tersebut telah mendorong pelanggan restoran itu menghentikan pengujaran dan meninggalkannya begitu sahaja.

ii. Strategi Rayuan Kerjasama (*Appeal of Assistance*)

Strategi ini boleh dilakukan oleh penutur sama ada secara langsung atau tidak langsung. Melalui cara langsung penutur B2 akan meminta bantuan terus dengan bertanya kepada interlocutor. Tarone (1983) mendefinisikan strategi ini sebagai “ *The learner asks for the correct term*”. Contoh, *what is this ?*, *what called ?* Strategi tidak langsung pula dilakukan secara tersirat atau tidak berterus terang kepada interlocutor. Penutur akan memberi isyarat kepada interlocutor bahawa dia sukar meneruskan perbualan dan terus meminta bantuan pendengar. Contohnya, memberi isyarat kepada pendengar seperti senyuman, diam, mimik muka atau melambatkan perbualan. Namun dalam SKL, strategi yang digunakan hanya melibatkan suara untuk meminta bantuan daripada rakan-rakan yang berdekatan. Keseluruhan subjek telah menggunakan strategi ini sebanyak 68 kes sepanjang aktiviti lisan. Setiap tahap pelajar didapati menggunakannya dengan bilangan yang berbeza-beza. Strategi ini digunakan supaya mereka yang tidak tahu kosa kasa dalam BM mendapat bantuan daripada rakan sebaya. Sekiranya mereka mendapat kerjasama daripada rakan-rakan maka pengujaran lisan boleh diteruskan. Jika rayuan kerjasama tidak mendapat sambutan maka ujaran mereka akan terhenti. PAC sangat kurang menggunakan strategi ini. Kelebihan mereka, iaitu mempunyai pengetahuan yang banyak kosa kata BM menyebabkan kurang keperluan untuk mereka mendapatkan bantuan melalui rayuan kerjasama daripada rakan-rakan rapat atau unsur-unsur persekitaran. Rayuan kerjasama boleh dilihat melalui contoh-contoh yang berikut.

Contoh 6:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S35	161	Pelayan : Apakah makanan yang untuk rakan anda ?
S36	162	Pelanggan : Rakan saya <diam> minta mi goreng dan ... ((cuba meminta bantuan rakan))

Subjek 36 cuba meminta rakan membantunya melengkapkan ayat yang diujar. Berdasarkan ujaran yang tidak lengkap menunjukkan subjek berusaha meminta bantuan rakan. Namun begitu rayuan kerjasama itu tidak berhasil. Ujaran tersebut ditinggalkan begitu sahaja.

iii. Strategi Penghuraian (*Circumlocation*)

Strategi ini digunakan apabila pelajar tidak tahu penggunaan istilah BM dengan tepat lantas menghuraikan perkataan tersebut secara berpanjangan agar interlocutor dapat memahami mesej yang disampaikan itu dengan tepat. Sebanyak 48 kes (3.0 %) penggunaan strategi ini oleh semua subjek semasa bertutur dalam BM. PAC telah menggunakan sebanyak 23 kes strategi ini. PAS menggunakan 17 kes dan PAR pula 8 kes. Dapatan ini menunjukkan bahawa PAC lebih banyak menggunakan strategi ini. Ini membuktikan walaupun PAC tidak dapat menggunakan istilah BM dengan tepat. Namun mereka sentiasa berusaha untuk terus bertutur dengan menggunakan perkataan-perkataan yang boleh memberi pemahaman kepada rakan yang lain. Tambahan pula PAC banyak menguasai kosa kata BM dan tentunya boleh membuat huraian berkaitan sesuatu perkataan dengan panjang lebar. Keadaan sebaliknya berbeza dengan PAR yang hanya menggunakan 8 kes strategi ini kerana kekurangan kosa kata yang menghadkan penghuraian mereka.

Contoh 7:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S5	18	Seorang sedang menggang / aa ::::: <i>sking</i> / menunggang <diam> menunggang ((jari tangan kiri bergerak)) <i>sking boat</i> / ((menjeling ke arah kamera)) di atas laut.

Berdasarkan ujaran subjek 5 didapati bahawa subjek ini menggunakan strategi penghuraian dengan melambat-lambatkan ujaran dan mengulangi kosa kata yang kurang tepat itu. Perkataan yang betul bagi kenderaan di permukaan air ialah jet ski. Namun begitu, subjek ini menggunakan kosa kata yang tiada dalam sistem BM tetapi mempunyai maksud yang hampir sama.

Contoh 8:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S54	189	Encik Goh sekeluarga, ((ketawa)) encik Goh sekeluarga menikmati makanan dengan / ((menggerakkan tangan kanan)) ((memandang ke atas)) ((menggerakkan badan)) encik Goh sekeluarga menikmati makanan yang sedap itu.

Strategi ini digunakan untuk menggambarkan aktiviti yang dilakukan oleh Encik Goh sekeluarga semasa berkelah di tepi pantai. Selain duduk bersama ahli keluarga, mereka menikmati makanan bersama-sama.

Contoh 9:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S77	264	Ramai orang / bermain ma ... bermain air di, di laut. ((merenung gambar))

Strategi ini digunakan subjek untuk menerangkan aktiviti yang dilakukan oleh orang ramai seperti berenang, membina istana pasir, berlari, bersiar-siar, bermain bola tampar dan sebagainya.

Contoh 10:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S115	489	Pelayan : ((menggerakkan jari kedua-dua tangan)) Apakah makanan untuk rakan anda ?
S116	490	Pelanggan : Untuk rakan saya ini / tolong / tolong beri se ::::: gelas nasi, se ::: segelas milo dan se.. <diam> ((menggerakkan jari kedua-dua tangan)) dan nasi goreng.

Ujaran 490 dilafazkan secara penghuraian dalam keadaan yang tidak lancar. Ada kosa kata yang diujar beberapa kali supaya pelayan memahami menu makanan yang dipinta. Berdasarkan ujaran yang buat oleh subjek 116 didapati kurang menguasai penjodoh bilangan yang digunakan untuk makanan dan minuman. Penjodoh yang sesuai untuk nasi ialah sepinggan dan minuman ialah segelas. Namun begitu, pelayan restoran memahami mesej yang disampaikan oleh pelanggan yang bertutur itu.

Contoh 11:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S87	378	Pelayan : Apakah menu makanan rakan kamu ?
S88	379	Pelanggan : Untuk rakan saya ini / saya / minta / mi goreng dan / segelas su ... teh ... teh ... teh tarik. ((menjeling ke kiri dan kanan))

Berdasarkan perbualan yang dilakukan oleh subjek 87 dan subjek 88 di restoran makanan didapati ada penggunaan strategi penghuraian. Subjek 88 didapati menghuraikan kosa kata jenis minuman yang diminta, iaitu "teh". Cuma di sini, subjek menggunakan strategi ini untuk menerangkan secara terperinci jenis minuman teh yang diminta, iaitu teh tarik.

iv. Strategi Penukaran Kod (*Code Switching*)

Penggunaan strategi ini sudah menjadi suatu kebiasaan yang tidak boleh dielakkan oleh penutur B2. Penutur akan memasukkan unsur bahasa ibunda dalam pertuturannya bagi memastikan komunikasinya berjalan lancar. Menurut Tarone (1983) strategi penukaran kod yang digunakan oleh penutur B2 dengan cara menggunakan B1 tanpa menterjemahkannya ke dalam bahasa sasaran dengan betul. Penggunaan strategi ini adalah bersifat sementara. Apabila penutur B2 telah menguasai leksikal B2 maka penggunaan strategi ini akan berkurangan. Zamri Mahamod (2007) pula berpendapat strategi ini berlaku apabila seseorang penutur hendak memberi penekanan dan juga menerangkan sesuatu perkara itu dengan lebih jelas. Sekiranya penutur B2 menyampaikan maksud akan difahami jika diselitkan bahasa asing ke dalam pertuturan mereka. Strategi ini membawa maksud pelajar membawa masuk elemen-elemen bahasa ibunda, iaitu bahasa Mandarin ke dalam BM kesan daripada kekurangan kosa kata BM. Penggunaan strategi ini bukan sahaja boleh berlaku dalam pertuturan lisan tetapi juga dalam aktiviti penulisan. Keadaan ini berlaku apabila pelajar memasukkan sama ada kosa kata, rangkai kata, atau ayat bahasa Mandarin ke dalam BM. Pelajar melakukan strategi ini agar mesej yang disampaikan boleh difahami oleh pendengar atau penerima maklumat.

Perbezaan bilangan SKL yang ketara antara PAS dengan PAC dan PAR. PAS didapati paling banyak menggunakan strategi ini. Ini menunjukkan bahawa PAS banyak memasukkan unsur-unsur bahasa Mandarin semasa pertuturan lisan dalam BM. Mereka telah menggantikan kosa-kosa BM yang tidak diketahui dengan kosa kata bahasa ibunda. Contoh-contoh penggunaan strategi tersebut boleh dilihat pada aktiviti bercerita dan main peranan seperti yang tercatat dalam contoh-contoh berikut.

Contoh 12:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S93	320	((merenung gambar)) seseorang / orang / encik sedang membaca sy :::: pau chee.

Berdasarkan ujaran 320, subjek sebenarnya tidak mengetahui kosa kata 'buku' dalam BM. Sebaliknya pelajar tersebut menggunakan kosa kata bahasa ibunda semasa berkomunikasi. Tindakan subjek adalah untuk mengelakan gangguan pertuturan.

Contoh 13:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S93	321	((kedua-dua tangan bergerak)) Ramai orang bermain / paicho. ((senyum)) ((menggeleng kepala))

Ujaran 321 memperlihatkan bahawa subjek 93 sebenarnya tidak mengetahui kosa kata "bola tampar". Sebagai jalan penyelesaian supaya pengujaran berjalan lancar maka subjek menggunakan strategi ini. Walaupun dari segi sistem tatabahasa BM tidak tepat tetapi mesej yang hendak disampaikan itu dapat diterima dengan baik oleh interlokutor.

Contoh 14:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S94	325	Tiga orang itu sedang chen saw baw. ((senyum)) ((jari kedua-dua tangan bergerak)) ((menggeleng kepala))

Berdasarkan ujaran 325, subjek didapati tidak mengetahui frasa BM berkaitan “membina istana pasir”. Oleh itu, subjek tersebut melakukan strategi ini untuk mencampurkan kosa kata bahasa Mandarin ke dalam ujaran dalam BM. Walaupun kemasukan kosa kata bahasa Mandarin itu sebenarnya bertentangan dengan sistem BM, namun apa yang penting ialah penggunaannya telah melancarkan pertuturan dan mesej yang disampaikan dapat difahami sepenuhnya.

Contoh 15:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S95	412	Pelayan : Awak nak minum apa ? ((kedua-dua tangan bergerak))
S96	413	Pelanggan : Segelas ... ((bertutur dalam bahasa Mandarin untuk meminta bantuan rakan))

Pengujaran yang dibuat oleh subjek 96 menunjukkan subjek tersebut sebenarnya mengalami kekurangan kosa kata BM dengan banyak. Ini dapat dilihat apabila subjek tersebut membalas soalan yang diajukan oleh rakannya itu dalam bahasa Mandarin.

Contoh 16:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S113	477	Pelayan : Apa makan ? ((ketawa))
S114	478	Pelanggan : ((bertutur dalam bahasa Mandarin)) ((wajah berkerut))

Ujaran subjek 114 menunjukkan dirinya tidak mempunyai kosa kata BM. Faktor tersebut menyebabkan subjek ini terus menggunakan bahasa Mandarin sepenuhnya ketika memesan makanan kepada pelayan yang bertanya.

v. Strategi Pengelakan Topik (*Topic Avoidance*)

Menurut Tarone (1983) seseorang penutur B2 akan mengelak sepenuhnya daripada meneruskan komunikasi tentang topik yang memerlukan bentuk atau peraturan dalam bahasa sasaran yang belum dikuasainya. Selain itu, beliau telah melakukan kajian ke atas sekumpulan pelajar B2. Beliau telah menguji dua jenis SK, iaitu pengelakan dan parafrasa. Instrumen yang digunakan ialah bercerita secara lisan. Dapatan kajian beliau menunjukkan pelajar yang mahir lebih gemar menggunakan strategi parafrasa dan pelajar kurang cekap pula lebih banyak menggunakan strategi pengelakan kerana kekurangan leksikal B2. Strategi ini digunakan apabila seseorang pelajar B2 meninggalkan topik yang sedang diperbualkan dengan cara mendiamkan diri ataupun cuba beralih ke topik yang lain. Faktor yang menyebabkan subjek berbuat demikian kerana ketandusan perbendaharaan kata BM. Dapatan daripada analisis data menunjukkan semua subjek telah menggunakan sebanyak 32 kes (2.0 %) strategi tersebut. Seseorang pelajar B2 akan kerap melakukan strategi ini apabila berlaku kesukaran untuk meneruskan perbualan. Akibatnya, mesej yang hendak disampaikan gagal dilakukan dengan baik. Perbualan atau pengujaran tergantung begitu sahaja. Seterusnya, pelajar bertutur berkaitan hal-hal yang lain. Strategi ini banyak dilakukan oleh PAS (13 kes) dan PAR (14 kes) berbanding PAC hanya lima kes.

Contoh 17:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S111	380	Saya dan / abang <diam>

Subjek ini menggunakan strategi pengelakan topik kerana kekurangan leksikal BM. Pengujarannya tersekat lantas subjek meninggalkannya begitu sahaja. Subjek hanya berupaya menyebut kata ganti nama diri yang digunakan pada awal ayat. Selepas itu, subjek enggan meneruskan ujaran kesan daripada kekangan kosa kata BM.

Contoh 18:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S112	384	Adik saya sedang <diam> ((menggerakkan tangan kiri)) ((wajah berkerut))

Subjek menggunakan strategi ini akibat kekurangan kosa kata BM. Selain itu, subjek menggunakan strategi-strategi lain seperti diam, pergerakan tangan dan muka. Ini menunjukkan subjek gagal meneruskan ujarannya walaupun menggunakan beberapa SKL yang lain.

Contoh 19:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S97	339	((merenung gambar)) Mereka di abehh ... ((wajah berkerut)) <diam> ((angkat tangan kiri)) <i>sorry, sorry</i> , ((kedua-dua tangan bergerak))

Subjek terpaksa menggunakan strategi ini walaupun telah berusaha meneruskan ujaran dalam BM tetapi menemui kegagalan. Di samping menggunakan strategi lain, subjek juga menggunakan bahasa asing, iaitu BI (*sorry, sorry*) semata-mata untuk membuat ujaran dengan lengkap.

Contoh 20:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S61	259	Pelayan : Apakah minuman anda ?
S62	260	Pelanggan : Saya minta <diam> ((menoleh ke kanan))

Ujaran subjek 62 tidak dapat diteruskan memandangkan kekurangan kosa kata berkaitan makanan dan minuman. Subjek tersebut terpaksa menggunakan strategi ini untuk menamatkan perbualannya dengan subjek 61 yang merupakan pelanggan restoran.

Contoh 21:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S111	475	Pelayan : ((ketawa)) ((tangan kanan menggosok mata)) ((menggerakkan badan)) Selamat, selamat datang <diam> ((menggerakkan tangan kiri))
S112	476	Pelanggan : ((ketawa)) ((kelihatan cuba membantu rakan)) <i>Okay</i> , ((menganggukkan kepala)) <diam>

Kedua-dua subjek tidak dapat berkomunikasi antara satu sama lain akibat kekurangan kosa kata. Mereka terpaksa menggunakan strategi ini untuk menamatkan perbualan. Selain itu, kedua-dua subjek menggunakan SKL untuk meneruskan ujaran masing-masing tetapi gagal berbuat demikian. Pelajar Cina menggunakan strategi ini dengan mendiamkan diri ataupun cuba beralih ke topik yang lain kesan ketandusan kosa kata BM yang sesuai. Mereka yang melakukannya akan berasa sukar untuk meneruskan perbualan, maka mesej yang hendak disampaikan gagal dilakukan dengan baik. Perbualan atau pengujaran tergantung begitu sahaja. Seterusnya, pelajar B2 akan bertutur kerkaitan hal-hal lain sebagaimana contoh-contoh yang telah dinyatakan sebelum ini.

vi. Strategi Generalisasi Terlampau (*Over Generalisation*)

Strategi ini digunakan apabila seseorang pelajar B2 tidak dapat membuat perbezaan sesuatu istilah dengan tepat dan sesuai. Contohnya, perkataan “bola” bermaksud sebiji bola tetapi kalau digandakan sebagai “bola-bola” menunjukkan banyak bilangan bola. Keadaan berbeza dengan perkataan “layang-layang” walaupun menggunakan dua perkataan namun maksudnya satu objek sahaja. Namun demikian, pelajar menganggapnya sama dan tiada perbezaan. Berdasarkan analisis data transkripsi, sebanyak 20 kes penggunaan strategi ini telah dikesan. Secara perbandingan menunjukkan PAS lebih banyak menggunakan strategi ini. Mereka perlu banyak mendalami aspek tatabahasa BM agar dapat membezakan

maksud pengulangan kata. Sementara itu, PAC sangat kurang menggunakan strategi ini. Contoh-contoh boleh dilihat pada jadual ujaran bercerita dan main peranan.

Contoh 22:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S37	141	Ibu, ((jari kedua-dua tangan bergerak)) ((ketawa)) ((menggerakkan badan ke hadapan)) ibu Paul Sam sedang mem ... baca, sedang membaca surat khabar di bawah ((menjeling ke arah kamera)) di atas sepoi di see ::: buah pokok yang rendang.

Ujaran subjek 37 yang menggunakan strategi ini apabila gagal membezakan antara kosa kata “di bawah” dan “di atas”. Dalam sistem tatabahasa BM, kedua-dua kosa kata tersebut mempunyai makna yang berlawanan. Oleh itu, struktur ayat yang diujarkan itu tidak betul dan perlu diperbaiki berkaitan kata sendi tempat.

Contoh 23:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S74	253	Eh, ((menggerakkan badan ke hadapan)) ((merenung gambar)) dengan keluarga dia / tengah menikmati makanan.

Subjek ini tidak dapat menggunakan perkataan “tengah” dengan tepat. Kosa kata yang sesuai ialah “sedang” menikmati makanan.

Contoh 24:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S100	347	Aa ::::: Abu dan kawan-kawannya bermain bola di atas pantai. ((ketawa)) ((menggeleng kepala)) ((merenung gambar))

Berdasarkan ayat yang diujarkan ini menunjukkan subjek tidak dapat menggunakan kata sendi tempat dengan tepat, iaitu “di atas”. Kosa kata yang sesuai bagi menggantikannya ialah “di tepi” pantai. Subjek ini menganggap kedua-dua kosa kata tersebut mempunyai makna yang sama walhal maksudnya berbeza.

Contoh 25:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S28	433	((jari kedua-dua tangan bergerak)) Ada seer ... seorang budak perempuan duduk / aa:::::::::: tengok, tengok, mem membaca buku. ((menggerakkan kedua-dua belah tangan))

Ujaran yang dilafazkan didapati tidak lancar. Subjek ini kelihatan agar sukar membezakan kosa kata “tengok” dan “membaca”. Kosa kata yang sesuai berdasarkan gambar tersebut ialah membaca buku.

Contoh 26:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S51	214	Pelayan : Apaa ::::: / menu makanan yang / untuk rakan anda ?
S52	215	Pelanggan : Rakan saya / ((menjeling ke kanan)) angkat dia secawan... magi, se ... <diam> ((senyum))

Penggunaan kosa kata “angkat” perlu ditukar “mahu” secawan kopi. Kosa kata yang digunakan itu lebih kepada penggunaan bahasa rojak yang sama sekali tidak mematuhi sistem tatabahasa BM yang betul.

vii. Strategi Penghampiran (*Approximation*)

Apabila pelajar B2 terlupa atau tidak mengetahui sesuatu kosa kata B2 maka mereka akan mengambil jalan lain, iaitu menggunakan kosa kata yang mempunyai makna yang hampir sama dengan kosa kata yang dicari. Walaupun kosa kata yang digunakan itu membawa maksud yang kurang tepat, namun sebagai langkah mengatasi kekurangan kosa kata B2 maka strategi ini dianggap kaedah yang perlu. Dalam data transkripsi penyelidik telah menemui sebanyak 12 kes strategi ini atau 0.8 peratus. Dapatan ini menjelaskan bahawa PAC lebih bersungguh-sungguh melakukan strategi ini semasa proses komunikasi sedang berjalan. Walaupun mereka tidak dapat menggunakan perkataan yang tepat tetapi dengan menggunakan perkataan yang hampir sama dari segi makna adalah memadai bagi menyampaikan mesej kepada rakan.

Contoh 27:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S6	22	Ali ((menggerakkan badan ke hadapan dan ke belakang)) dan / Abu dan kawannya sedang bermain bola tampau dengan gembira.

Pada ujaran 27, subjek didapati menggunakan strategi ini. Dalam leksikal BM tiada kosa “bola tampau”. Leksikal yang sesuai ialah bola tampar. Namun kosa kata yang diujarkan tersebut mempunyai ciri-ciri yang semantik yang sama dengan kosa kata yang sebenar.

Contoh 28:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S35	134	Seorang wanita sedang membaca senaskhah surat khabau / sambil ((jari tangan kanan bergerak)) duduk di atas tikar supaya ((jari tangan kiri bergerak)) pakaiannya tidak kotor.

Kosa kata “surat khabau” yang digunakan pada ujaran 134 merupakan contoh subjek menggunakan strategi penghampiran. Leksikal yang betul ialah “surat khabar”. Namun begitu, kedua-dua kosa kata tersebut mempunyai makna yang sama.

Contoh 29:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S81	275	Seorang, ((menggerakkan kedua-dua tangan)) butak perempuan / yang berambut panjang membaca surat khabar / dengan ((menjeling ke kanan)) menumpu sepenuh perhatian. ((memandang ke arah kamera))

Kosa kata “butak” yang diujarkan itu tidak tepat. Kosa kata yang sebenarnya ialah “budak”. Walaupun penggunaan kosa kata itu tiada dalam istilah BM, namun penggunaan strategi ini didapati membantu kelancaran pertuturan dan tidak menjejaskan maksudnya.

Contoh 30:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S121	413	Ali dan kawan-kawannya bermain bola, bola ((mendongak ke atas)) / tampong, tampang. ((menggerakkan badan))

Berdasarkan ayat yang diujarkan ini, subjek didapati menggunakan strategi penghampiran. Penggunaan kosa kata “bola tampong” dan “tampang” adalah tidak sesuai. Leksikal yang sesuai ialah bola tampar. Subjek didapati menggunakan strategi ini untuk memastikan kelancaran ujarannya.

Contoh 31:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S97	416	Pelayan : Apa mahu apa makan ?
S98	417	Pelanggan : Nasi lembek.

Kosa kata yang betul ialah “nasi lemak” dan bukannya “nasi lembek”. Namun begitu, kedua-dua kosa kata itu dilihat mempunyai makna yang hampir sama dan boleh difahami oleh kedua-dua subjek yang berperanan sebagai pelayan dan pelanggan restoran.

viii. Strategi Penciptaan Perkataan Baru (*Word Coinage*)

Penggunaan strategi ini tidak banyak dilakukan oleh pelajar semasa berkomunikasi secara lisan. Penulis hanya dapat menemui sebanyak tujuh kes (0.4 peratus) sahaja. Perkataan yang dicipta mempunyai persamaan dari segi semantik atau fonologi. Penutur terpaksa menggunakan strategi ini apabila istilah dalam BM tidak diketahui. Lantas itu, mereka menggunakan daya kreatif sendiri untuk mencipta kosa kata BM yang mempunyai persamaan dari segi leksikal atau fonologi. Namun begitu, perkataan baru yang dicipta itu tiada dalam perbendaharaan kata dalam BM. Strategi ini tidak banyak digunakan oleh pelajar. Jumlah penggunaan strategi ini tidak banyak bezanya dalam kalangan pelajar. PAC (3 kes), PAS (2 kes), dan PAR (2 kes). Ini menunjukkan strategi ini kurang popular berbanding penggunaan SK yang lain.

Contoh 32:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S5	18	Seorang sedang menggang / aa :::: <i>sking</i> / menunggang <diam> menunggang ((jari tangan kiri bergerak)) <i>sking boat</i> / ((menjeling ke arah kamera)) di atas laut.

Subjek 5 didapati mencipta perkataan baru, iaitu “sking” tanpa mengetahui ketepatannya dalam leksikal BM. Tujuan penggunaan strategi ini untuk menggantikan kosa kata yang tidak diketahui, iaitu “jet ski”. Namun demikian, penerima mesej memahami maksud yang disampaikan.

Contoh 33:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran Bercerita
S26	108	Tiga orang budak sedang / membina istana pasir eh, eh, ogak. ((mendongak ke atas)) ((menggeleng kepala)) ((senyum))

Dalam ujaran ini, subjek didapati bersifat kreatif mencipta kosa kata baru, iaitu “ogak” tanpa mematuhi sistem tatabahasa BM. Tindakan yang dilakukan itu untuk menggantikan kosa kata yang belum diketahui, iaitu “ombak”.

Contoh 34:

Subjek	Bilangan ujaran	Ujaran main peranan
S128	531	Pelayan : Apa khabar kamu ?
S127	532	Pelanggan : Babak, khabar baik.

Perkataan “babak” merupakan perkataan baru hasil ciptaan subjek yang tidak mengetahui kosa kata yang tepat. Namun demikian, akhirnya subjek dapat melafazkan kosa kata yang tepat penggunaannya. Dapatan analisis mendapati bahawa subjek tahap sederhana (PAS) merupakan yang paling banyak menggunakan strategi penukaran kod (69%). Sebaliknya, subjek tahap tinggi (PAC) lebih banyak menggunakan strategi penghampiran (84%) jika dibandingkan dengan tahap sederhana (PAS) dan rendah (PAR) yang masing-masing dengan 8%.

KESIMPULAN

Penulis telah membicarakan sebanyak lapan jenis strategi komunikasi lisan (SKL), iaitu pengguguran mesej, rayuan kerjasama, penghuraian, penukaran kod, pengelakan topik, generalisasi terlampau, penghampiran, dan pembentukan perkataan baru. Dapatan membuktikan subjek aras cemerlang (PAC) paling kerap menggunakan strategi pengguguran mesej (109 kes). Subjek aras sederhana (PAS) juga lebih kerap menggunakan strategi yang sama (96 kes), manakala bilangan kes untuk aras rendah (PAR) adalah sebanyak 91 kes. Penulis bersetuju dengan pernyataan Tarone (1983) bahawa hal ini berlaku disebabkan oleh penutur B2 masih belum menguasai sepenuhnya peraturan B2. Penutur akan berusaha untuk meneruskan pengujaran dengan memendekkan komunikasi berkaitan sesuatu topik sekiranya menghadapi masalah leksikal dalam bahasa sasaran. Rumusannya, SKL merupakan strategi yang sering diamalkan oleh pelajar BC khususnya pelajar Cina yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Penggunaan SKL banyak membantu pelajar masalah komunikasi dalam interaksi dengan persekitarannya dan pelajar seharusnya diberikan ruang untuk menggunakan strategi ini bagi meningkatkan penguasaan bahasa Melayu sehinggalah mencapai tahap yang sewajarnya.

RUJUKAN

- Abdul Rahman Abdullah. (2009). Kompetensi komunikatif dan strategi bahasa Arab di kalangan pelajar Sek. Men. Keb. Agama di negeri Selangor. Tesis Phd. Universiti Malaya.
- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Chin Tee Long. (1982). *Sistem kelas peralihan untuk sekolah jenis kebangsaan Cina di Malaysia: Satu kajian kes Sekolah Menengah Chong Hwa*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Dörnyei, Z. & Scott, M. L. (1997). Communication strategies in a second language: Definitions and taxonomies. *Language Learning*, 47(1): 173-210.
- Dörnyei, Z & Thurrel. (1991). Strategic competence and how to teach it. *ELT Journal*, 45,16-23.
- Gullberg, M. (2011). *Gesture as a communication strategy in second language discourse: A study of learners of French and Swedish*. Sweden: Lund University Press.
- Ishak Ramli. (2003). *Inilah kurikulum sekolah*. Kuala Lumpur: PTS Publications Distributon Sdn. Bhd.
- Kalthum Ibrahim. (2001). Bahasa Melayu dalam pendidikan negara bangsa. *Prosiding Konvensyen Bahasa Kebangsaan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lin Wei. (2011). Communicative strategies in second language acquisition. a study of chinese english learners' attitude and reported frequency of communicative strategies. *Essay for English IV*. Sweden: Kristianstad University.
- Mak Soon Sang. (2009). *Literatur dan kaedah penyelidikan*. Kuala Lumpur: Penerbitan Multimedia Sdn. Bhd.
- Mohd Hilmy Haji Ismail. (1982). *Pengajaran dan pembelajaran Bahasa Malaysia di sekolah-sekolah rendah*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Majid Konting. (1990). *Kaedah penyelidikan pendidikan*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noor Aina Dani. (2007). *Pengantar psikolinguistik*. Petaling Jaya: Sasbadi Sdn. Bhd.
- Norul Haida Reduzan. (2007). Pembelajaran secara koperatif dalam kelas Bahasa Melayu. dlm. *Jurnal Pendeta*, Jil. 3, Isu 1. hlm. 52-70.
- Poullisse, N. (1993). A theoretical account of lexical communication strategies. In R. Schreuder & B. Weltens (Eds.), *The bilingual lexicon* (pp. 157-189). Amsterdam: Benjamins.
- Robe'ah Yusuf. (2005). Strategi komunikasi dalam pembelajaran bahasa Jerman: Satu Kajian Kes. Tesis Sarjana. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Sanimah Hussin. (2007). Strategi komunikasi lisan di kalangan pelajar-pelajar bahasa Jepun di Universiti Putra, Malaysia. Tesis Sarjana. Selangor: UPM.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209– 241.
- Tarone, E. (1983). On the variability of Interlanguage Systems, dlm. *Applied Linguistics*, Vol. 4, No.2, hlm. 142-163.
- Yong Chyn-Chye, Vijayaletchumy a/p Subramaniam & Cahan Tze-Haw. (2013). Peranan faktor ekstralinguistik dalam pengajaran bahasa Melayu untuk penutur asing. dlm. *Jurnal Pendeta*, Jil. 4, Isu1. hlm. 231-244.
- Zamri Mahamod, Yahya Othman, Jamaludin Badusah, dan Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (2013). Sikap dan minat pelajar bukan Melayu ketika belajar bahasa Melayu. dlm. *Himpunan Penyelidikan Pendidikan Serantau*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. hlm: 371-374.